

No. 30231

**BRAZIL
and
RUSSIAN FEDERATION**

Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of Consulates General. Moscow and Brasília, 20 November 1992

Authentic texts: Russian and Portuguese.

Registered by Brazil on 25 August 1993.

**BRÉSIL
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement de consulats généraux. Moscou et Brasília, 20 novembre 1992

Textes authentiques : russe et portugais.

Enregistré par le Brésil le 25 août 1993.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON THE ESTABLISHMENT OF CONSULATES GENERAL

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE CONSULATS GÉNÉRAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ
МИНИСТР ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ

Москва, "20" ноября 1992 года

Господин Министр,

На основе переговоров, проведенных нашими Правительствами по вопросу учреждения Генеральных консульств в наших соответствующих странах, имею честь подтвердить Вашему Превосходительству следующую договоренность:

I. Правительство Российской Федерации учредит Генеральное консульство в городе Сан-Пауло;

II. Правительство Федеративной Республики Бразилии учредит Генеральное консульство в одном из городов России по выбору бразильской стороны, где функционируют консульские учреждения третьих стран;

¹ Came into force on 20 November 1992, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 20 novembre 1992, conformément aux dispositions desdites notes.

III. Вопросы, касающиеся учреждения, консульского округа, размещения, компетенции и персонала Генеральных консульств, о которых идет речь в настоящей ноте, будут рассматриваться по дипломатическим каналам на основе принципа взаимности.

Согласен в том, что настоящая нота и нота Вашего Превосходительства от того же числа и аналогичного содержания будут составлять Соглашение между нашими Правительствами, которое вступает в силу с момента обмена настоящими нотами.

Пользуюсь случаем, чтобы возобновить Вашему Превосходительству уверения в моем самом глубоком уважении.



Его Превосходительству
Господину ФЕРНАНДО ЭНРИКЕ КАРДОЗО
Министру иностранных дел
Федеративной Республики Бразилии

[TRANSLATION]

RUSSIAN FEDERATION
THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Moscow, 20 November 1992

Sir,

On the basis of the talks held between our Governments on the question of the establishment of Consulates General in our respective countries, I have the honour to confirm to you the following understanding:

I. The Government of the Russian Federation shall establish a Consulate General in the city of São Paulo.

II. The Government of the Federative Republic of Brazil shall establish a Consulate General in one of the cities of

[TRADUCTION]

FÉDÉRATION DE RUSSIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Moscou, le 20 novembre 1992

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui se sont déroulés entre nos deux gouvernements au sujet de l'établissement de consulats généraux dans nos deux pays, j'ai l'honneur de vous confirmer que les dispositions ci-après rencontrent l'agrément de mon gouvernement :

I. Le Gouvernement de la Fédération de Russie ouvrira un consulat général à São Paulo;

II. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil ouvrira un consulat général dans une ville de Russie de

Russia, to be chosen by the Brazilian side, in which consular establishments of third countries are in operation.

III. Questions relating to the establishment, jurisdiction, location, powers and staff of the Consulates General to which this note refers shall be dealt with, on the basis of the principle of reciprocity, through the diplomatic channel.

I agree that this Note and your Note of the same date to the same effect shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force at the time of the exchange of these notes.

Accept, Sir, etc.

ANDREI V. KOZYREV

His Excellency
Mr. Fernando Enrique Cardoso
Minister for Foreign Affairs of the Fed-
erative Republic of Brazil

son choix où il assurera la représentation consulaire d'Etats tiers;

III. Les questions liées à la création, à la juridiction, à l'emplacement, aux attributions et au personnel des consulats généraux visés dans la présente note seront réglées par la voie diplomatique, sur la base de la réciprocité.

Je suis d'accord pour considérer que la présente note et la note de réponse de Votre Excellence en date du même jour et de même teneur constitueront, entre nos deux gouvernements, un accord qui entre en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

ANDREI V. KOZYREV

Son Excellence
M. Fernando Henrique Cardoso
Ministre d'Etat des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil

[TRANSLATION]

Brasília, 20 November 1992

DAI/DCN/DE-II/CJ/DIM/DPP/01/PAIN-L00-J03

Sir,

On the basis of the talks held between our Governments on the question of the establishment of Consulates General in our respective countries, I have the honour to confirm to you the following understanding:

[*See note I*]

I agree that this Note and your Note of the same date to the same effect shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

FERNANDO HENRIQUE CARDOSO
Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil

His Excellency
Mr. Andrei V. Kozyrev
Minister for Foreign Affairs of the Russian Federation

[TRADUCTION]

Brasília, le 20 novembre 1992

DAI/DCN/DE-II/CJ/DIM/DPP/01/PAIN-L00-J30

Monsieur le Ministre,

Considérant les entretiens qui se sont déroulés entre nos deux gouvernements au sujet de l'établissement de consulats généraux dans nos deux pays, j'ai l'honneur de vous confirmer mon accord au sujet des dispositions suivantes :

[*Voir note I*]

Je considère que la présente note de réponse, ainsi que votre note en date du même jour et de teneur identique, constituent conjointement, entre nos deux gouvernements, un accord qui entre en vigueur à cette date.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre d'Etat des relations
extérieures de la République
fédérative du Brésil,

FERNANDO HENRIQUE CARDOSO

Son Excellence
M. Andrei V. Kozyrev
Ministre des affaires étrangères de la
Fédération de Russie
